



Casa abierta al tiempo

**UNIVERSIDAD AUTÓNOMA METROPOLITANA**  
Unidad Cuajimalpa

Ciudad de México, 4 de octubre de 2021  
DCC.57.2021

**Asunto:** Solicitud de periodo sabático

**Dra. Gloria Angélica Martínez de la Peña**

Presidenta del Consejo Divisional de la  
División de Ciencias de la Comunicación y Diseño  
PRESENTE

Por este medio pongo a consideración del consejo divisional que usted preside la solicitud de periodo sabático presentada por el maestro **Marco Antonio Millán Campuzano** (31004). Dicho periodo comprende del 1 de marzo de 2022 al 28 de febrero de 2023.

Durante el periodo sabático, el maestro Marco Antonio Millán realizará un avance de su tesis de doctorado en filosofía (persigue desarrollar un 50% de la investigación), lo cual significa dos capítulos del índice preliminar señalado en su plan de trabajo. Asimismo, plantea la publicación de, al menos, un artículo de investigación en una revista arbitrada vinculada a los estudios de la Comunicación del tema abordado en la tesis.

La investigación del maestro Millán se titula *La esencia de la poesía en la antigua cultura náhuatl: Poética filosófica en la obra de Ángel María Garibay*. En dicha investigación, el profesor plantea analizar y comparar dos tradiciones de pensamiento, por un lado, el antiguo mundo prehispánico (el mundo náhuatl), a través del trabajo de Garibay y, por otro lado, la tradición del pensamiento moderno europeo. Para ello considerará el pensamiento de María Zambrano sobre quien aborda en su obra motivos afines a la filosofía y poética nahuatlecas, y el trabajo de Heidegger en torno a la poesía de Hölderlin y sus correspondencias con las reflexiones que Garibay realiza sobre el pensamiento de Nezahualcóyotl.

Anexo la siguiente documentación como sustento a la solicitud:

- Solicitud de sabático a la jefatura del Departamento en Ciencias de la Comunicación
- Carta constancia de sabático expedida por la oficina de Recursos humanos.
- Formato de solicitud para periodo sabático
- Plan de trabajo.

Atentamente  
"Casa abierta al tiempo"



Dra. Margarita Espinosa Meneses  
mespinosa@cua.uam.mx  
Jefa del Departamento de  
Ciencias de la Comunicación  
UAM-Cuajimalpa



División de Ciencias  
de la Comunicación  
y Diseño

**Unidad Cuajimalpa**  
DCCD | División de Ciencias de la Comunicación y Diseño  
Jefatura del Departamento de Ciencias de la Comunicación  
Torre III, 5to. piso, Av. Vasco de Quiroga 4871,  
Colonia Santa Fe Cuajimalpa, Alcaldía Cuajimalpa de Morelos.  
C.P. 05348, Ciudad de México.  
Tel.: (+52) 55.5814.6591  
<http://dccd.cua.uam.mx>



Casa abierta al tiempo

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA METROPOLITANA

FI-DRH-26 / 12182013

### SOLICITUD DE PERIODO SABÁTICO

Dra. Gloria Angélica Martínez de la Peña

FECHA DE ELABORACIÓN	DÍA	MES	AÑO
	01	10	2021

DIRECTOR DE LA DIVISIÓN DE: CIENCIAS DE LA COMUNICACIÓN Y DISEÑO DE LA UNIDAD CUAJIMALPA

APELLIDO PATERNO MILLÁN	APELLIDO MATERNO CAMPUZANO	NOMBRE (S) MARCO ANTONIO	NÚM. DE EMPLEADO
----------------------------	-------------------------------	-----------------------------	------------------

CATEGORÍA Y NIVEL: I

UNIDAD CUAJIMALPA	DIVISIÓN CIENCIAS DE LA COMUNICACIÓN Y DISEÑO	DEPARTAMENTO Cienias de la Comunicación
----------------------	--	--

FECHA DE INGRESO A LA UAM COMO PERSONAL ACADÉMICO	DÍA 15	MES 01	AÑO 2006
---	-----------	-----------	-------------

ÚLTIMO PERIODO SABÁTICO DISFRUTADO, EN SU CASO	DEL	DÍA 01	MES 09	AÑO 2014	AL	DÍA 01	MES 01	AÑO 2016	No. DE MESES 16
--	-----	-----------	-----------	-------------	----	-----------	-----------	-------------	--------------------

FECHA DEL PERIODO SABÁTICO SOLICITADO:	A PARTIR DEL	DÍA 01	MES 03	AÑO 2022	AL	DÍA 28	MES 02	AÑO 2023	No. DE MESES 12
--	--------------	-----------	-----------	-------------	----	-----------	-----------	-------------	--------------------

(PARA SER LLENADO POR LA OFICINA DEL CONSEJO DIVISIONAL)  
 APROBADO POR EL CONSEJO DIVISIONAL CON EL ACUERDO \_\_\_\_\_ DE LA SESIÓN \_\_\_\_\_

**DOCUMENTOS QUE ACOMPAÑAN LA SOLICITUD:**

- CONSTANCIA OFICIAL DE SERVICIOS EN LA UNIVERSIDAD
- PROGRAMA DE ACTIVIDADES ACADÉMICAS A DESARROLLAR

INTERESADO

\_\_\_\_\_

FIRMA

APROBACIÓN DEL CONSEJO DIVISIONAL (PRESIDENTE)

\_\_\_\_\_

NOMBRE Y FIRMA

T1 SUBDIRECCIÓN DE PERSONAL  
 T2 ÁREA DE RECURSOS HUMANOS DE UNIDAD  
 T3 CONSEJO DIVISIONAL  
 T4 INTERESADO



Casa abierta al tiempo

**UNIVERSIDAD AUTÓNOMA METROPOLITANA**  
Unidad Cuajimalpa

*Comunidad académica comprometida  
con el desarrollo humano de la sociedad.*

**RHC.130.2021**

**PERIODO SABÁTICO**

**30 de septiembre 2021**

**MTRO. MARCO ANTONIO MILLÁN CAMPUZANO**  
**DEPARTAMENTO DE CIENCIAS DE LA COMUNICACIÓN**  
**DIVISIÓN DE CIENCIAS DE LA COMUNICACIÓN Y DISEÑO**  
**UNIDAD CUAJIMALPA**  
Presente.

**Estimado Mtro. Millán**

Conforme a su petición y de acuerdo a nuestros registros y a su trayectoria laboral dentro de nuestra Institución, usted inicia la acumulación de tiempo para el disfrute de periodo sabático, a partir del **15 de enero de 2006** y durante su estancia laboral en esta Universidad, solamente ha disfrutado de un periodo sabático, del **01 de septiembre de 2014 al 1 de enero de 2016**.

Para esta fecha, usted acumula para un nuevo periodo sabático, seis años, cuatro meses, quince días, de labores ininterrumpidas en su plaza académica al servicio de la Universidad, por lo que, puede solicitar y disfrutar de un nuevo periodo sabático por un tiempo máximo hasta de doce meses (un año).

Sin otro particular, estoy a sus apreciables órdenes para cualquier aclaración al respecto.

**ATENTAMENTE**  
**"CASA ABIERTA AL TIEMPO"**



á al tiempo

UMA METROPOLITANA/  
AJIMALPA

**LIC. LUIS BECERRA CASTAÑEDA**  
**COORDINADOR DE RECURSOS HUMANOS**

C.c.p. **Dra. Gloria Angélica Martínez de la Peña**, Presidente del Consejo Divisional DCCD.  
**Dra. Margarita Espinosa Meneses**, Jefa del Depto. de Ciencias de la Comunicación, DCCD.  
Expediente

**Unidad Cuajimalpa**

Secretaría de Unidad

Torre III, 8to. piso. Avenida Vasco de Quiroga 4871, Colonia Santa Fe Cuajimalpa  
Delegación Cuajimalpa de Morelos, CDMX., C.P. 05348.

Tel. 5814-6505 a 07; correo electrónico: [cgarcia@correo.cua.uam.mx](mailto:cgarcia@correo.cua.uam.mx)

[www.cua.uam.mx](http://www.cua.uam.mx)

Ciudad de México a 1 de Octubre de 2021

Dra. Gloria Angélica Martínez de la Peña

Presidenta del Consejo Divisional DCCD

UAM-C

## **PROYECTO DE INVESTIGACIÓN**

LA ESENCIA DE LA POESÍA EN LA ANTIGUA CULTURA NÁHUATL:

POÉTICA FILOSÓFICA EN LA OBRA DE ÁNGEL MARÍA GARIBAY

Marco Antonio Millán Campuzano

Profesor Investigador Titular C

DCC

### **Objetivo general:**

La presente investigación se centra en una revisión documental, crítica y comparativa entre tradiciones de pensamiento desde un enfoque hermenéutico. Por un lado, el antiguo mundo prehispánico, particularmente el mundo náhuatl y, por otro lado, la tradición del pensamiento moderno europeo, desde la visión de María Zambrano y Heidegger. El tema, puente de unión de ambas tradiciones, es la poesía náhuatl –en las versiones de Ángel María Garibay- en relación analítica con las consideraciones que, sobre la esencia de la poesía occidental, detentan Zambrano y Heidegger.

Se destaca la labor de creación literaria de Ángel María Garibay -ejercida en sus traducciones del náhuatl- desde manuscritos que recogen la visión filosófica y poética del mundo prehispánico de la altiplanicie mexicana. Para efectos de este estudio, serán los *Romances de los señores de la Nueva España, manuscrito de Juan Bautista de Pomar, Tezcoco 1582*, así como de los *Cantares Mexicanos, manuscrito de la Biblioteca Nacional de México*, ambos trabajados y dados a conocer por el padre Garibay a mediados del siglo pasado. Del primer manuscrito mencionado, nos ocuparemos de la segunda sección, titulada “Poemas de Tezcoco”, atribuido a Nezahuacóyotl, que son los poemas que van del numeral 30 al 43 y, del segundo manuscrito, trabajaremos la primera sección “Poemas de la Triple Alianza”, haciendo una selección de los poemas que van del numeral 1 al 30 y otros de la tercera sección, aún por seleccionar. Dichos poemas están ubicados por Garibay en la poesía lírica o cantos de flores, conocidos como *Xochicuicatl*, y los cantos de angustia o *Icnocuicatl*. Consideramos que en la obra paleográfica, de traducción y anotación crítica, el propio Garibay ofrece mucho más que una muestra de los textos antiguos, al verter una verdadera creación literaria propia en el cometido de su empresa de rescate y difusión de la literatura náhuatl. Un propósito central es demostrar esta idea en este estudio.

Por otra parte, no son pocas las alusiones e inferencias que la obra de María Zambrano permite hacer en torno al “vivir padeciendo”. A dualidades o trinidadas inasibles, inefables. Prácticamente toda su reflexión acerca de la poesía y el conocimiento se sitúan en un claro-oscuro entre los mitos de lo divino y el juego del ser humano en el escenario de sus modos de habitar la tierra. Motivos todos, en principio, muy afines a las consideraciones filosóficas y poéticas nahuatlacas. Lo divino y la poesía tienen no sólo una relación de correspondencia, sino de incierta formación simultánea. El poeta canta esa incertidumbre filosófica y propone en sus alabanzas una suerte de amor resignado por la vida y la muerte, por la luz y la oscuridad, por la creación y destrucción de mundos. Nada de todo esto ajeno a las meditaciones de Garibay en relación a su trabajo con la antigua poesía náhuatl.

Este trabajo quiere aprovechar el trabajo de María Zambrano, particularmente las obras *El hombre y lo divino*, *Claros del bosque* y *Filosofía y Poesía*, a favor de la conformación de un puente de sentido transcultural que anime la hipótesis de que un pueblo con poesía es un pueblo con filosofía y viceversa, en el sentido más ampliamente humano de tales

acepciones. Asimismo, habremos de hacer lo propio con el trabajo de Heidegger acerca de la obra de Hölderlin que, aunque más conocida y trabajada en el mundo intelectual especializado, aquí la pondremos en relación de correspondencia con las reflexiones que el padre Garibay ofrece en sus versiones y notas sobre Nezahualcōyotl.

### **Justificación:**

Es un hecho que Ángel María Garibay no es el autor más conocido ni leído de México. La fama que tiene está al alcance de muy pocas personas, más bien vinculadas a la antropología o a la historia. Es una enorme injusticia. Dotado de una sapiencia descomunal es un autor que está a un paso de ser desterrado de la memoria colectiva, siendo que es uno de los que más la nutrió.

El padre Garibay -nacido en 1892- inspirado tempranamente por Santa Teresa de Jesús, es ordenado sacerdote católico en 1917. En el camino, ya joven seminarista, halló motivos de demora en la lengua latina, la griega y la hebrea. Lenguas que no sólo dominó, sino que para él, dan vivo testimonio de lo humano en lo divino. También son los años que la biblioteca del seminario lo acercará a la lengua y cultura náhuatl. Fray Luis de León será, en los andares del padre Garibay, una temprana vida paralela a la suya: presencia lejana. Al mismo tiempo, la llamada revolución mexicana, daría motivos para arreciar el estricto carácter del futuro erudito.

De la sapiencia del padre Garibay, se nutrieron y tomaron impulso muchos estudiosos del pasado náhuatl, siendo el más destacado, sin duda, el Dr. Miguel León-Portilla, cuya tesis doctoral, *La filosofía Náhuatl*, sentó una sólida base para el reconocimiento de la poesía y la filosofía de los antiguos habitantes de México. Los cimientos de la fundamentación del libro de León-Portilla y de otros tantos, los puso la obra en dos tomos de la *Historia de la Literatura Náhuatl*, del propio Garibay, en el año 1953. En año de 1956, León-Portilla y el padre Garibay, fundan el *Seminario de Cultura Náhuatl* en el Instituto de Historia de la Universidad Nacional.

Garibay, desde 1940, había entregado a la prensa el libro *Llave del Náhuatl*, que lo ubicaría como un conocedor de la antigua lengua y ofreció traducciones inéditas de los informantes de Fray Bernardino de Sahagún. Lo propio habría hecho en las obras suyas *Poesía Indígena de la Altiplanicie* y *Épica Náhuatl*, ambas editadas por la UNAM en la misma década de los 40. Largo camino señero seguiría a partir de entonces.

La obra de Garibay merece una revitalización permanente y multidisciplinaria, allende la especialización histórica. Su obra conforma una andamiaje yuxtapuesto de creación literaria, investigación de fuentes históricas, traducciones, debates de la lengua náhuatl y española, conocimiento de lenguas clásicas y contemporáneas, y una permanente atención al uso de la lengua española, aún vigente.

Este estudio pretende poner de relieve y en discusión académica, la fuerza de la vigencia del trabajo de Garibay en torno a la literatura náhuatl, en general, y a la poesía, en particular, que tradujo desde fuentes directas del náhuatl al español, con una fuerza creativa inusitada en su originalidad. A su vez, se propone un cruce de direcciones con meditaciones contemporáneas, particularmente, con la propuesta de María Zambrano –filósofa y escritora- y del poeta José Ángel Valente, así como con los trabajos señeros de Heidegger en torno a la esencia de la poesía de Hölderlin.

El índice preliminar da cuenta de los propósitos iniciales de este trabajo de investigación, lo mismo que la bibliografía con la que se pretende avanzar y que abajo está referida.

## **Índice preliminar**

- 1.- Cuestiones de Método (hacia una hermenéutica kairológica).
- 2.- Ángel María Garibay, el sabio, el humanista. Una semblanza de su vida y obra.
- 3.- Hitos de la poesía y filosofía náhuatl.
- 4.- Los mitos fundacionales: la poética de la creación en los textos de Ángel María Garibay.

5.- Conductos subterráneos entre María Zambrano y Ángel María Garibay: poética de la claridad.

7.- Conclusiones.

### **Cronograma general:**

Durante el período sabático (12 meses) se persigue alcanzar un 50% de la Investigación, lo que significa, previsiblemente, dos capítulos del índice preliminar señalado enseguida. Asimismo la publicación de, al menos, un artículo de investigación del tema de la investigación, en una revista arbitrada vinculada a los estudios de la Comunicación y el Lenguaje.

### **Bibliografía**

Cáceres, R. 1992, *Ángel Ma. Garibay: el poeta*, Instituto Mexiquense de Cultura, México.

Fr. Alonso de Molina, 1966, *Vocabulario Castellano-Nahuatl (1571)*, Ediciones Colofón, México.

Fr. Bernardino de Sahagún, 1956, *Historia de las cosas de la Nueva España, Tomos I al IV*, (Numeración, anotaciones y apéndices de Ángel María Garibay), Editorial Porrúa, México.

Garibay, A.M. 2019, *Llave del Náhuatl*, Porrúa, México.

Garibay, A.M. 2017, *Panorama literario de los pueblos nahuas*, Porrúa, México.

Garibay, A.M. 2017<sup>a</sup>, *Mitología Griega*, Porrúa, México.

Garibay, A.M. 2015, *En torno al español hablado en México*, UNAM, México.

Garibay, A.M. 2006, *Voces de Oriente*, Porrúa, México.

Garibay, A.M. 2005, *Teogonía e Historia de los Mexicanos*, Porrúa, México.



- Garibay, A. M. 2002, *Sabiduría de Israel*, Porrúa, México.
- Garibay, A.M. 2000, *Poesía Náhuatl I, Romances de los señores de la Nueva España. Manuscrito de Juan Bautista de Pomar, Tezcoco, 1582*. UNAM, México.
- Garibay, A.M. 2000, *Poesía Náhuatl II, Cantares Mexicanos, Manuscrito de la Biblioteca Nacional de México, primera parte*, UNAM, México.
- Garibay, A.M. 2000, *Poesía Náhuatl III, Cantares mexicanos, Manuscrito de la Biblioteca Nacional de México, segunda parte*, UNAM, México.
- Garibay, A.M. 1987, *Proverbios de Salomón/Sabiduría de Jesús Ben Sirak*, Porrúa, México.
- Garibay, A.M. 1982, *Poesía Indígena de la altiplanicie*, UNAM, México.
- Garibay, A.M. 1954, *Historia de la Literatura Náhuatl II, El trauma de la conquista (1521-1750)*, Porrúa, México.
- Garibay, A.M. 1953, *Historia de la Literatura Náhuatl I, Etapa autónoma (1430-1521)*, Porrúa, México.
- Garibay A. M y Azevedo, J. 1958, *La palabra humana*, UNAM, México.
- Guenón, R. 2006, *Los estados múltiples del ser*, Olañeta editor, Barcelona.
- Heidegger, M. 2010, *Los himnos de Hölderlin "Germania" y "El Rin"*, Biblos, Buenos Aires.
- Hölderlin, F. 2016, *Poesía Última*, El hilo de Ariadna, Buenos Aires.
- León-Portilla, M. 2019, *Visión de los vencidos*, UNAM, México.
- León-Portilla, 2018, *Ángel María Garibay K. Trayectoria y antología*, Porrúa, México.
- León-Portilla, M. 2017, *Huehuehtlahtolli. Testimonios de la antigua palabra*, FCE, México.
- León-Portilla, M. 2014, *Toltecáyotl*, FCE, México.

- León-Portilla M. y Johansson, P. 1993, *Ángel María Garibay: La rueda y el río*, Espejo de Obsidiana, México.
- León-Portilla, M. 1983, *La Filosofía Náhuatl*, UNAM, México.
- López, A. y López, L. 2014, *El pasado indígena*, UNAM-COLMEX, México.
- López, A. 1985, *La educación de los antiguos nahuas 1 y 2*, SEP-El Caballito, México.
- Martínez, J.L. 1990, *Nezahualcoyotl, vida y obra*, FCE, México.
- Meschonnic, H. 2007, *La poética como crítica del sentido*, Mármol/Izquierdo Editores, Buenos Aires.
- O'Gorman, E. 1958, *La invención de América*, FCE, México.
- Oryazun, P. 2004, *Entre Celan y Heidegger*, Metales Pesados, Santiago de Chile.
- Rozat, G. 1992, *Indios imaginarios e indios reales*, Tava Editorial, México.
- Rubistein, B. y Dabbah, H. *Autores judeoconversos en la Ciudad de México*, Palabras y plumas editores, México.
- Steiner, G. 2012, *La poesía del pensamiento*, Siruela-FCE, México.
- Tibón, G. 1972, *Magia y poder oculto de los dientes ¿Por qué los antiguos mexicanos incrustaban jade en sus dientes?* Editorial Posada, México.
- Tibón, G. 1975, *Historia del nombre y de la fundación de México*, FCE, México.
- Tibón, G. 1983, *El jade de México. El mundo esotérico del "chalchihuite"*, Panorama, México.
- Tibón, G. 1994, *Aventuras de los aztecas en el más allá*, Planeta, México.
- Valente, J.A. 2008, *Obras Completas II. Ensayos*, Galaxia Gutemberg, Barcelona.
- Valente, J. A. 1995, *El fin de la edad de plata*, Tusquets, Barcelona.

Vega, A. 2011, *Tres poetas del exceso. La hermenéutica imposible en Eckhart, Silesius y Celan*, Fragmenta, Barcelona.

Zambrano, M. 2014, *María Zambrano, por los claros del bosque*, Editorial Arte y Literatura, La Habana.

Zambrano, M. 2011, *Claros del Bosque*, Cátedra, Madrid.

Zambrano, M. 2007, *Algunos lugares de la poesía*, Trotta, Madrid.

Zambrano, M. 1987, *Filosofía y poesía*, FCE, México.

Zambrano, M. 1973, *El hombre y los divino*, FCE, México.